

Д. В. Спицын

Кондак преподобного Романа Сладкопевца на поклонение Кресту (CPG 7570): перевод и комментарий¹

УДК 27-565-535.7:801.7

DOI 10.47132/2658-7262_2025_1_83

EDN JBRHDW



Аннотация: В настоящей статье впервые представлен полный перевод кондака св. Романа Сладкопевца на поклонение Кресту, предваряемый вступительной статьей. В ней описывается содержание, характеризуются источники кондака и его использование за богослужением. Хотя в заголовке кондака и указано, что кондак предназначен для использования в пятницу 4-й седмицы Великого поста, упоминаемая в кондаке история обретения Креста свидетельствует, что изначально кондак был написан для праздника Воздвижения Креста Господня. Кондак распадается на две части: библейскую и историческую. В библейской части исповедание благоразумного разбойника на кресте становится отправной точкой для сюжета кондака. Получив указание Христа идти в рай и взяв Его Крест себе на плечи, разбойник вступает в рай. В раю он встречает охраняющего древо жизни херувима, который, увидя Крест Христов у разбойника, пропускает в рай и передает ему ключи от него. В исторической части св. Роман вспоминает историю обретения Креста св. равноапостольной царицей Еленой при помощи иудея Иуды, который впоследствии станет христианином. Перевод на русский язык сделан с издания кондаков Х. Гродидье де Матона в серии «Sources Chrétiennes».

Ключевые слова: Роман Сладкопеец, кондак, византийская гимнография, рай, Крест, святые равноапостольные Константин и Елена, Евсевий Александрийский, Воздвижение Креста, Кириак, херувим, дьявол.

Об авторе: **Дмитрий Владимирович Спицын**

Кандидат богословия, доцент кафедры церковно-практических дисциплин Санкт-Петербургской духовной Академии.

E-mail: dmitrij.spitsin@ya.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3611-5833>

Для цитирования: Спицын Д. В. Кондак преподобного Романа Сладкопевца на поклонение Кресту (CPG 7570): перевод и комментарий // Theologia Christiana Academica. 2025. № 1. С. 83–97.

Статья поступила в редакцию 14.06.2024; одобрена после рецензирования 05.10.2024; принята к публикации 10.10.2024.

¹ Автор выражает благодарность О. В. Пржигодзкой за помощь при переводе.

Dmitry V. Spitsyn

Kontakion on the Adoration of the Cross (CPG 7570) by St. Romanos the Melodist: Translation and Commentary

UDC 27-565-535.7:801.7

DOI 10.47132/2658-7262_2025_1_83

EDN JBRHDW



Abstract: This paper presents for the first time a complete Russian translation of the Kontakion on the Adoration of the Cross by St. Romanos the Melodist. It describes also the content, characterizes the sources of the Kontakion and its use in the Divine service. Although the title of the Kontakion states that the Kontakion is intended for use on Friday of the 4th week of Lent, the story of the finding of the Cross mentioned in the text indicates that the Kontakion was originally written for the feast of the Exaltation of the Cross. The Kontakion is divided into two parts: biblical and historical. In the biblical part, the Robber's confession on the Cross becomes the starting point for the plot of Kontakion. Having been instructed by Christ to go to Paradise, and having taken His Cross upon his shoulders, the Robber enters paradise. In Paradise he meets the Cherubim guarding the Tree of life, who, seeing the Cross of Christ in the Robber's possession, lets him into Paradise and hands him the keys to it. In the historical part, St. Romanos recalls the story of St. Helen's finding the Cross with the help of Judas, who would later become a Christian. The Russian translation was made from the edition of the Kontakion by J. Grosdider de Matons in the series «Sources Chrétiennes».

Keywords: Romanos the Melodist, Kontakion, Byzantine hymnography, Paradise, Cross, Constantine and Helen Equal-to-the-Apostles, Eusebius of Alexandria, Exaltation of the Cross, Cyriacus, Cherubim, Devil.

About the author: Dmitry Vladimirovich Spitsyn

PhD in Theology, Associate Professor of the Department of Church-Practical Disciplines of the St. Petersburg Theological Academy.

E-mail: dmitrij.spitsin@ya.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3611-5833>

For citation: Spitsyn D.V. Kontakion on the Adoration of the Cross (CPG 7570) by St. Romanos the Melodist: Translation and Commentary. *Theologia Christiana Academica*, 2025, no. 1, pp. 83–97.

The article was submitted 14.06.2024; approved after reviewing 05.10.2024; accepted for publication 10.10.2024.

Введение в проблематику

Известный гимнограф VI в. св. Роман Сладкопевец написал много кондаков². Русский читатель знает многие из них лишь по их сокращенной до проимииона и первого икоса версии. Однако многие кондаки на разных этапах развития богослужения вышли из употребления, и поэтому, к сожалению, о них русский читатель мало знает. Именно к такой группе относится кондак св. Романа, о котором здесь и пойдет речь.

Полная версия кондака сохранилась в единственной Патмосской рукописи — Patm. 213 (XI в.). Кондак, исходя из заголовка, был написан для поклонения Кресту. При этом уточняется, что он предназначен для пятницы середины Великого поста, т.е. 4-й седмицы (τῇ παρασκευῇ τῆς μεσσηνιότητος). Атрибутирование кондака перу св. Романа подтверждается указанным здесь же акростихом — τοῦτο τὸ ἔπος ἐστὶν Ῥωμανοῦ.

Идейно кондак распадается на два блока: блок о благоразумном разбойнике (1–15 икосы) и блок церковно-исторический с акцентом на обретение Креста (16–24 икосы). После своего исповедания распятого Христа Богом (см. Лк 23:42) благоразумный разбойник, вися на своем кресте, духовно осознает связь Креста Господня с райским древом жизни и оплакивает грехопадение праотца Адама, из-за которого райские врата для человека оказались закрыты. Господь, увидев печаль разбойника, ободряет его, говоря о том, что Он — новый Адам, пришедший, в том числе, чтобы вернуть Адама и его потомство в рай. Спаситель напоминает, что после изгнания ко входу был приставлен херувим с огненным мечем в руках. Он поручает разбойнику, взяв Его Крест на свои плечи, первым войти в рай и, показав Крест херувиму, вступить во владение раем. Окрыленный этим, разбойник идет в рай, по пути поя хвалебную песнь в адрес Креста. Подойдя к раю, он показывает херувиму Господень Крест, а тот, осознав, что он принадлежит именно Господу сил, пропускает разбойника в рай. Дьявол, увидев это, рыдает, сетует, что разбойник больше не принадлежит его последователям, и объявляет, что готовит для Церкви тяжелое сражение. И его речь служит плавным переходом ко второй части кондака.

Наконец, автор кондака описывает то, в чем же конкретно состоят дьявольские нападения: гонения от иудеев на апостолов, притеснения Церкви от языческих царей, гонения на мучеников. Дьявол, видя их стойкость, посрамляется. Затем автор переходит к событиям начала IV в. — имп. Константин, подобно Аврааму (см. Быт 14:14–16), 318 епископами одолел ересь. А его мать, равноап. царица Елена, укрепляемая Господом, нашла некоего иудея Иуду, который помог ей разыскать Крест Христов. Иуда после этого крестится с именем Кириак. Заканчивается кондак молитвенным обращением к Господу Иисусу Христу.

Рассматриваемый кондак, как видно, основан на библейском и небиблейском материале. Так, идейно он отталкивается от исповедания разбойником на Кресте Христа — «помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!» (Лк 23:42)³ и на ответе ему — «истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю» (Лк 23:43).

Немаловажную роль играет и райская ботаника. В Быт 2:9 Бытописатель перечисляет, что Господь в раю насадил, помимо обычных деревьев, приятных на вид и пригодных для пищи, еще и «дерево жизни посреди рая» (τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῇ παραδείσῳ⁴) и «дерево познания добра и зла» (τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνῶστών

² О св. Романе см. в: *Koder J. Romanos Melodos // La théologie byzantine et sa tradition. I/1 (VI^e – VII^e s.) / Ed. C. G. Conticello. Turnhout, 2015. P. 115–132, 148–185. Со временем появились подражатели св. Роману. Список аутентичных кондаков см. в: *Koder J. Romanos Melodos. 5. Verzeichnis der Romanos zugeschriebenen Hymnen // Ibid. S. 132–148.**

³ Русский текст Священного Писания приводится по: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М.: РБО, 2006.

⁴ Греческий текст книги Бытия приводится по: *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol. I. Genesis // Ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1974.*

καλοῦ καὶ πονηροῦ). С последнего прародителя позднее вкусят плод (см. Быт 3:6), несмотря на прямой запрет (см. Быт 2:17). После изгнания прародителей из рая, чтобы они не вкусили плода от дерева жизни (см. Быт 3:22), Господь представляет «на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся» (ἐταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην» Быт 3:24). Затем, в масоретском тексте и Септуагинте Книге Бытия говорится, что херувимов много — τὰ χερουβὶμ, хотя в самом кондаке, как видно из его контекста, будет встречаться и один херувим (см. особенно икос 10). Однако, вполне возможно, что св. Роман опирался на сирийский текст Писания, где упоминается один херувим⁵.

В группу небиблейских источников относится, прежде всего, Евангелие от Никодима, где встречается аналогичный сюжет вхождения благоразумного разбойника в рай с крестом на плечах⁶. В гомилии «На поклонение Честному Кресту», чья атрибуция свт. Иоанну Златоусту спорная, встречается, как и в кондаке, призыв воспеть новую хвалебную оду Кресту Христову: Крест — новое дерево жизни, Христос — новый Адам. Противопоставление разбойника Адаму («После того как первый человек вкусил от дерева и был изгнан из рая, как разбойник, первый же разбойник, на древе уверовав, в рай вошел»⁷), сотериологическое использование темы прививки («Как если бы земледelec, привив одну садовую маслину, сделает налитой соками и благоплодной и одной других прививает, так и Христос разбойника, словно дикую маслину, в плодовую привил, при этом был уверен, что все народы может привить и пересадить в рай»⁸), которая в кондаке применяется ко Кресту Христову — все эти темы встречаются в гомилии арианского автора IV в. Астерия Софиста⁹.

Наконец, в гомилии «В святую и великую Пятницу на святую страсть Господню», также ошибочно атрибутируемой свт. Иоанну Златоусту, так как принадлежит анонимному автору V–VI вв., который известен под псевдонимом «Евсевий Александрийский»¹⁰, содержится сюжет с вхождением разбойника в рай. Освобожденные из адского заточения Господом праведники, придя в рай, обнаруживают там разбойника, который объясняет, как попал сюда. Когда на кресте он исповедовал Христа, Тот, помимо обещания, что разбойник сегодня же будет с ним раю, дал ему указание взять знамение крестное и с ним идти в рай. «Если пламенный меч не допустит тебя войти», — передает слова Спасителя разбойник, — «покажи ему царское знамение, и он откроет тебе двери»¹¹. Разбойник, подойдя к райским вратам, увидел пламенный меч, который тут закрыл перед ним двери. Но как только разбойник сказал, что Распятый Царь Сам его послал сюда и показал крестное знамение, страж тут же впустил в рай¹².

Вспоминаемые в кондаке события обнаружения Креста — св. царица Елена отправляется в Иерусалим, желая обрести Крест, некий иудей Иуда помогает найти его, впоследствии крестится с именем Кириак, св. Елена впоследствии из гвоздя делает уздечку для коня св. Константина — в целом указывают на одну из трех литературных

⁵ Ср. *van Rompay L. Romanos le Mélode. Un poète syrien à Constantinople // Early Christian Poetry. A Collection of Essays / Ed. J. den Boeit and A. Hilhorst. Leiden, New York, Köln, 1993. P. 288.*

⁶ См. сн. 36.

⁷ *Asterius sophistus. In Psalmum IV Homilia II,17 // Asterii sophistæ commentariorum in Psalmos quæ supersunt: accedunt aliquot homiliæ anonymæ / Ed. M. Richard. Oslo, 1956. P. 40–41.*

⁸ *Asterius sophistus. In Psalmum IV Homilia II,18 // Ibid. P. 41.*

⁹ См. подробнее: *Алексаян А. Г., Максимов Ю. В. Астерий Софист // ПЭ. 2001. Т. 3. С. 636–637.*

¹⁰ *Clavis Patrum Græcorum. Vol. III. A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum. Turnhout, 1979. P. 74. № 5526. О нем подробнее см.: Муссеева С. А. Евсевий, епископ Александрийский // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 249.*

¹¹ См. *Иоанн Златоуст, свт. В святую и великую Пятницу на святую страсть Господню // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 11, кн. 2. СПб., 1905. С. 913.*

¹² См. Там же. С. 913–914.

традиций, объясняющих обнаружение Креста¹³. Вопрос, какой памятник конкретно из этой традиции повлиял на кондак, остается за пределами настоящей статьи.

Описываемый здесь кондак обнаруживает сходство с кондаком «Вознесыйся на Крест волею...» неизвестного автора¹⁴; в обоих кондаках встречаются сюжеты с вхождением в рай благоразумного разбойника и обретением Креста (с небольшими вариациями). Второй кондак строго посвящен воздвижению Креста, что указано в акростихе «...ὑψωσιν», что лишний раз указывает на специальное вплетение в кондак сюжета с обретением Креста. Г. де Матон допускает, что автор этого кондака был вдохновлен кондаком св. Романа¹⁵.

Хотя надписание кондака в рукописи XI в. и фиксирует определенную практику использования кондака Великим постом, все же содержащееся во второй половине кондака воспоминание обретения Креста Господня может указывать, что изначально кондак был написан для богослужения 14 сентября (6 марта ст. ст.)¹⁶, т. е. Воздвижения Креста Господня¹⁷.

В 2004 г. прот. В. Асмус осуществил перевод только 18-го, 19-го и 22-го икосов¹⁸. Представленный нами перевод на русский язык всего кондака осуществлен впервые и основан на издании Г. де Матона в 128 томе серии «Sources Chrétien»¹⁹.

Перевод кондака преподобного Романа Сладкопевца на поклонение Кресту

В пятницу середины поста, кондак на поклонение честному Кресту, содержащий следующий акростих: сие стихотворение Романа.

Глас плагальный 2-й, самогласен на «Невозделанного...»

Проимий

Священному древу поклоняясь

Честного Креста Твоего, о Христос Бог,

Мы благовоеем²⁰ перед Тобой, Господи, на нем Распятим,

Освободи от опасностей род человеческий Богородицей,

Через Которую Адам был призван некогда в рай.

1. Треблаженное древо, дар жизни нашей,

В середине рая насадил Вышний²¹,

¹³ О двух других см.: Желтов М., диак., Лукашевич А. А. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // ПЭ. 2005. Т. 9. С. 160–161. Одна повествует о том, что Крест был погребен под храмом Афродиты, после раскопок нашли три креста, Крест Христа обнаружили через чудо воскресения, совершившееся через его приложение к мертвецу. Другая традиция рассказывает о том, что Крест был найден в I в. женой императора Клавдия I, затем был сокрыт и снова обнаружен в IV в. Разные вариации легенды про св. Кириака и их особенности см. в: Крюкова А. Н., Королёв А. А., Муравьев А. В. и др. Кириак сщмч. // ПЭ. 2014. Т. 34. С. 140–141.

¹⁴ Полную версию кондака см. в: Anonymous. On the Raising of the Holy Cross // Fourteen Early Byzantine Cantica / Ed. C. A. Trypanis. Wien, 1968. P. 152–158.

¹⁵ XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix // Romanos le Mélode. Hymnes. Tome IV / intr., tex. trad. et notes par J. Grosdidier de Matons. Paris, 1967. P. 314–315.

¹⁶ Карабинов И. А. Постная Триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб., 1910. С. 31, 33.

¹⁷ См.: [Romanos Melodos] Hymnus auf die Verehrung des ehrwürdigen Kreuzes // Romanos Melodos. Die Hymnen. 1 Band / übers. und erlaut. von J. Koder. Stuttgart, 2005. S. 373. Также см.: XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... P. 313–314.

¹⁸ См.: Асмус В., прот. Всемирное воздвижение Честного и Животворящего Креста // Имперское возрождение. 2004. № 1. С. 54, 59–60.

¹⁹ XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... Ibid. P. 324–253.

²⁰ Досл. «поражены» — δυσωλοῦμέν.

²¹ Древо познания добра и зла согласно Быт 2:9. Обзор богатой церковной экзегезы (а также Филона Александрийского) этого древа, а также огненного оружия см. в: Alexandre M. L'épée De

Чтобы, к сему приближаясь,
Вечной и бессмертной жизни Адам достигал²².
Однако тот не стремился познать жизнь свою,
И в ней ошибся²³, и вкусил смерть;
Разбойник же, видя, как сие древо²⁴ в Эдеме
На Голгофе было прекрасно пересажено,
Узнает истинную жизнь в нем и обращается к нему:
«Сие есть то самое древо, которое недавно отец мой разрушил
В раю».

2. Когда сей осужденный был возвышен на древе
И верой был оправдан, и ее открыто исповедовал,
Было раскрыто сердца
Его око²⁵, и узрел наслаждение Эдемское,
В середине сада увидел сияющую фигуру²⁶,
Которая имела [форму] креста, который был воздвигнут²⁷,
Ведь он равен жизни
Смертных людей²⁸, это древо жизни.
Разбойник, видя, что сия жизнь сияет в обоих древах,
Рыдает, поскольку сей Адам пал
В раю.

3. Радость и горе одолевали повешенного;
Жизнь видел на древе и радовался,

Flamme (Gen. 3,24): Textes Chrétiens et Traditions Juives // Hellenica et Judaica. Hommage à Valentin Nikiprowetzky / Ed. A. Caquot, M. Hadas-Lebel et J. Riaud. Leuven-Paris. P. 403–441.

²² Об этой функции дерева становится понятным из Быт 3:22: «И теперь как бы не простер он (Адам. — Д. С.) руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно».

²³ Досл. «согрешил» — διήμαρτε. Тонкая игра смысла: Адам, не познав в раю в полной мере своего предназначения, сбился с пути, неправильно распорядился своей жизнью, ошибочно полагая, что, как раз-таки находится на верном пути.

²⁴ Досл. «растение» — «τὸ φυτόν».

²⁵ Де Матон считает это оригенистским выражением и указывает: «Духовные глаза Адама закрылись после греха. Первым результатом искупления является открытие духовных глаз разбойника, символа ... страдающего, раскаявшегося и прощенного человечества». — XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... P. 327, nota 2. Действительно, Ориген пишет об особом роде «Божественного чувства, участниками которого бывают одни только блаженные». Дальше он перечисляет разновидности этого рода, характеризуя каждый. По факту, Ориген использует лексику пяти чувств человека: «зрение, обладающее способностью созерцать вещи, занимающие высшее положение сравнительно с телесными сущностями» (Ориген. Против Цельса. Кн. 1, 48 // Ориген. О началах. Против Цельса. СПб., 2008. С. 465).

²⁶ Досл. «тип» — τὸν τύπον.

²⁷ Г. де Матон видит здесь неслучайное употребление слова τὸν τύπον, которое причем именно в экзегетическом плане: древо жизни в раю служит прообразом Креста Господня — XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... P. 327, nota 3.

²⁸ Г. де Матон считает иначе: ἡλικίας «обозначает эпохи человечества, рассматриваемые в глобальном масштабе, а не возраст отдельного человека». Вероятно, св. Роман противопоставляет «чисто материальную жизнь, поддерживаемую райским деревом, сверхъестественной жизни, источником и символом которой для зрелого человечества, теперь более способного одухотворять свои желания, является крест. В промежутке между Адамом и Христом существует средняя стадия, период Закона, во время которого древо жизни является символом нравственных реалий, но еще ограничивается земной жизнью: мудрость «древо жизни для тех, которые приобретают ее, — и блаженны, которые сохраняют ее!» (Притч 3:18), «исполнившееся желание» (Притч 13:12), «кроткий язык» (Притч 15:4)» — Ibid. P. 329, nota 2. Характерно, что во всех трех цитатах из Книги Притчей указанные моменты сравниваются с деревом жизни.

Адама же в недуге
Видя, сострадает ему, презрев свои собственные раны.
Но Христос, узнав о мыслях исповедника своего²⁹,
«Не скорби», — говорил, — «об Адаме праотце,
Ведь Я же есть истинный второй Адам³⁰,
И пришел спасти образ Адама моего.
Я ему дал все блаженство вместе с древом жизни,
Но тот, взбунтовавшись, приобрел проклятие
В раю.

4. Ради него Я сошел с высоты, как Человеколюбец,
Чтобы освободить род сего человека, как Милосердный;
Я сделался проклятым,
Чтобы избавить от проклятия Адама и его потомков³¹.
Древом преступление было введено праотцом,
Из-за этого древа, словно преступник, он был изгнан из рая,
Вводится же обратно древом жизни.
Ты входи первым вместе с Адамом в рай,
Будучи на [райских] просторах³², зови смертных и принимай верующих,
Сегодня ведь ты войдешь со Мной, радуясь,
В рай³³.

5. Когда первозданный³⁴ был исторгнут из рая,
То был приставлен херувим стеречь его путь³⁵.
Но возложи³⁶ Крест Мой
На плечи, и так войди в Эдем с усердием:
Если ангел³⁷ не увидит, что ты несешь письменный указ³⁸,
Охраняющий огненный меч опалит тебя пламенем³⁹.
Поднимая сие предписание Моего Креста,
О разбойник, подойди к херувимам,
Он узнает в нем символ жизни и даст тебе в руки
Право отворять [двери рая] и вводить друзей Моих
В рай».

6. Разбойник, выслушав это, возложил на плечи,
Как говорил Всемиловитый, знак благодати;
Идя, он прославлял

²⁹ Поскольку разбойник исповедовал его — Лк 23:42.

³⁰ Ср.: 1 Кор 15:45, 47.

³¹ См.: Гал 3:13.

³² Досл. «на пастбище» — ἐν νομῇ.

³³ См.: Лк 23:43.

³⁴ Т. е. Адам.

³⁵ См.: Быт 3:24.

³⁶ Досл. «возьми» — λάβε.

³⁷ Г. де Матон полагает, что речь идет не об ангеле, а об упоминаемом далее огненном мече: «Если огненный меч не увидит...» — Ibid. P. 331, nota 1. Похоже на слова из речи разбойника из апокрифа «Евангелие от Никодима»: «Ἀγαγὼν με τοῖνυν ἐν τῇ πύλῃ τῆς Ἑδὲμ καὶ ἰδοῦσα ἡ φλογὶν ῥομφαία τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ἤνοιξέ μοι καὶ εἰσῆλθον» (Пропустил (арх. Михаил. — Д. С.) меня тотчас в врата Эдемские, и увиденное (мною. — Д. С.) огненное оружие открыло мне символ Креста, и я вошел) — *Evangelium Nicodemi. Pars II. Descensus Christi ad inferos. Cap. X (XXVI) // Evangelia Apocrypha / C. Tischendorf. Lipsae, 1876. P. 332.*

³⁸ Τοῦ τίτλου τὰ θεσπίσματα. Видимо, подразумевается надписание на Кресте, которое для ангела окажется царским приказом пропустить разбойника в рай.

³⁹ Футуральный условный период.

Дар Креста и, поя, повторял⁴⁰ песнь новую⁴¹:
«Ты душ бесплодных прививка⁴², Ты стал плугом,
Очищающим самую лучшую пашню — разум⁴³;
Ты корень благой⁴⁴ моей возродившейся⁴⁵ жизни;
Ты жезл удара, поражающий врага Адама;
Ты отворил врата блаженства, которые запер некогда
Грех, в который тогда впал Адам
В раю.

7. Ты одарило совершенной жизнью, о Древо треблаженное,
Меня и всякого человека, имеющего благодать Твою.
Ты посох,
Направляющий к жизни грешников, любящих Тебя⁴⁶;
Ты показал лопату⁴⁷, просеивающую в гумне
Искусно мякину, в огонь ее выбрасывая⁴⁸,
Чтобы плод сложить в хранилище.
Ты стал ярмом, средством усмирения ужасных иудеев;
Ты стал кораблем святой во Христе Церкви,
Божественное весло, направляющее праведных и верующих
В рай.

8. Я нашел удобный путь исповедания⁴⁹
И прославляю Тебя, о Древо, Возвысившее жизнь нашу;
Ты знак правосудия
Тюрем, благочестия верующих защитник прекрасный,
Ты стал жертвенником Божественнейшим, прекрасный алтарь,
Впитывающий⁵⁰ непорочную кровь жертвы;
Ты копье устрашающее, поражающее крепость демонов;

⁴⁰ Досл. «постоянно говорил» — ἔλεγεν αἰεὶ.

⁴¹ См.: Пс 32:3; 95:1 и подобные им места. Об использовании образа «песни новой» в Писании и в творениях Святых Отцов, а также его особенности в творчестве св. Романа см. подробнее: *Barkhuizen J. H. The «New Song» as Traditional Biblical and Patristic Motif in Romanos the Melodist* // Ελληνικά. 1991–1992. Т. 42. Р. 157–162.

⁴² ἐγκέντρισμα — прививка в сельскохозяйственном значении.

⁴³ Г. де Матон считает, что слово γεώργιον, переведенное нами как «пашня» (классическое значение), следует перевести как «земледельческий инструмент». Тогда это место из кондака будет переведено примерно так: «Ты — плуг, превосходное орудие, очищающее разум». В качестве подтверждения этой идеи он приводит цитаты из сочинений древних авторов, высказывавших подобные мысли: 1-я апология св. Иустина Философа, 6-я гомилия про Деву и Богородицу Марию свт Прокла Константинопольского, 2-я гомилия на воскресение Лазаря прп. Ефрема Сирина. XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... Р. 332–333, nota 3.

⁴⁴ Досл. «корень» — ῥίζα.

⁴⁵ Досл. «поднявшейся» — ἀναστάσης.

⁴⁶ Аллюзия на Пс 22:4 «ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐτὰ μὲ παρεκάλεσαν» — «Твой жезл и Твой посох — они успокаивают меня». Здесь и далее греческий текст псалмов цитируется по: Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiæ Scientiarum Göttingensis editum. Vol. X. Psalmi cum Odis / Ed. A. Rahlfs. Göttingen, 1931.

⁴⁷ Здесь употреблено слово «לקמחתי» (lqmhthi), означающее «веялка для просеивания», то же, что и «לטון» (lathon), встречающееся в Мф 3:12, образ из которого использует в данном месте кондака.

⁴⁸ См.: Мф 3:12; Лк 3:17.

⁴⁹ По мысли Г. де Матона, здесь имеет место двойное исповедание: разбойник исповедал Христа, и он же исповедал свое недостойнство перед Ним. Более того, как подчеркивает французский издатель со ссылкой на гомилию свт. Иоанна Златоуста на Лазаря, «Εὐκαίρον означает, что, если бы он слишком долго ждал, было бы слишком поздно». XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... Р. 334, nota 3.

⁵⁰ Досл. «принимающий» — δεξιμενον.

Ты рог непорочный, появляющийся на овцах Христа;
Ты Лобным местом коснулся Адама и вручил [ему] радость⁵¹;
И я, будучи убежден Тобой, в спешке возвращаюсь
В рай.

9. Родину вижу святую, которой владел праотец мой,
Ведь увидел⁵² круговращение света, которое не поглотила тьма⁵³,
Если снаружи оно таково,
То велики блага блаженства, которые внутри,
Ведь глаз не увидел, и даже ухо не услышало,
Сердце не узнало то, что Господь приготовил
Любящим Его, распинающимся вместе с Ним⁵⁴,
Я первый им отворил путь жизни.
Символ Креста взял для защиты жизни,
Ведь любящий знак⁵⁵ Креста войдет
В рай.

10. Не страшусь горящего меча, охраняющего вход;
Ведь несу знак Креста и дерзаю я».
Сие говоря, подходит
К раю, предстает перед херувимами
И взывает: «О хранитель вернейший, страж непоколебимый,
Святой тетраморф, херувим многоокий,
Я пришел показать вам (тебе?) знак Христов,
Посланный от Него сегодня из Израиля.
Сам исследуй символ⁵⁶ и отдай [райские] просторы
Отца моего, владея которыми, он радуется
В раю.

11. Возьми подлинный знак, Божественные надписи⁵⁷
И подпись Царя Бога Всемиловитого⁵⁸».
Сие говоря, передал
Царский указ Христов с поспешностью;
Херувим же, выслушав, узнает благодать в приказе

⁵¹ [Romanos Melodos] Hymnus auf die Verehrung des ehrwürdigen Kreuzes. S. 374, nota 13. По преданию, Крест был водружен на Голгофе, где был захоронен Адам. Об этом см., например: *Иоанн Златоуст, свт.* Беседа на Евангелие от Иоанна, 85 // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 8, кн. 2. СПб., 1902. С. 578. В сирийском апокрифе «Пещера сокровищ» (IV в.? VI в.?) упоминается, что когда «кровь и вода вылились из Его (Христа. — Д. С.) бока, они стекли в уста Адама» — Die Schatzhöhle. Teil I: Übersetzung / hrsg. von C. Bezold. Leipzig, 1883. S. 63.

⁵² Досл. «нашел» — εὑρον.

⁵³ XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... Р. 336–337, nota 1. По Аристотелю, Вселенная имеет форму сферы, центром которой является Земля (О небе. Кн. II, гл. 4 // *Аристотель.* Сочинения в 4-х т. Т. 3. М., 1981. С. 315). На поверхность сферы, к так называемой сфере неподвижных звезд, закреплены звезды, состоящие из пятого элемента — эфира, который и находится в пространстве между звездами, при движении сферы неподвижных звезд он трется с самими звездами, отсюда и тепло со светом, испускаемыми от них (О небе. Кн. II, гл. 7 // Там же. С. 319). Отсюда и круговращение света в данном кондаке. По мысли св. Романа, благоразумный разбойник вышел за пределы Вселенной.

⁵⁴ См.: 1 Кор 2:9.

⁵⁵ Досл. «печать» — τὴν σφραγίδα.

⁵⁶ Досл. «букву» — τὸ οὖν γράμμα.

⁵⁷ Досл. «выбитое, высеченное» — ἐγχαράγματα.

⁵⁸ Видимо, подразумевается надпись на Кресте.

Сияющем порфиру кровавую⁵⁹;
Усладился, тотчас уразумев верно;
Взяв же указ, тут же находит слова мудрыми,
Узнав силу, в них звучащую для разбойника, что
«Сегодня, радуясь, будешь со Мной
В раю⁶⁰».

12. «Иди, о разбойник, получи причитающееся [тебе] от отца твоего», —
Отвечал херувим, — «я узнал указ
Великого царя.
Вот, ныне даю в руки сосуды рая⁶¹,
Ведь ты получаешь райские просторы древней родины твоей,
Возьми в наследство принадлежащее отцу — бессмертие;
Ведь Крест ныне вернул отобранное⁶²,
Которое ты взял по праву, сейчас оказавшись передо мной;
В Кресте соединена твоя молитва ко Христу
И указ, дающий тебе неотъемлемые просторы⁶³
В раю.

13. Когда ты ныне становишься хранителем ключей рая, я удаляюсь, радуясь,
Ведь рай был отдан мне не как владыке;
Владение им было даровано
Первозданному изначально Богом,
Но было отобрано по приказу, исторгнуто в тление,
И стражем я был приставлен над тем, что тот приобрел,
Ибо места мои — мысленные просторы
Вместе с серафимами, освященные, вызывающие благоговейный ужас⁶⁴;
Ты показал мне восстановление Адама,
Но возьми заслуженное, что Адам тобой приобрел
В раю».

14. Разбойник, выслушав это, принял во владение рай
И, держа указ, стал острее
Пламенного ангельского меча⁶⁵,
Когда дьявол увидел его в [месте] блаженства⁶⁶,
Ведь [тот], рыдая, закричал: «Случилось со мной ужасное:
Разбойник оправдался и открыл рай,
В то самое [время⁶⁷, когда] я искал Петра, чтобы обмануть его.
Я вор, уже обманул разбойника.
Я смеюсь над безумным учеником, предателем Христа,

⁵⁹ Св. Роман, согласно Г. де Матону, подчеркивает здесь официальный характер указа: красным цветом император писал на своих документах — XXXIX. *Hymne de l'adoration de la Croix* ... P. 339, nota 1.

⁶⁰ Ср. Лк 23:43.

⁶¹ «Херувим действует как нотариус, который в момент вступления во владение нового владельца, проверив его права собственности, вручает ему ключи и опись имущества» — Ibid. P. 339, nota 3.

⁶² Досл. «конфискация» — τὴν δήμευσιν.

⁶³ Досл. «пастбище» — τὴν νομήν.

⁶⁴ Досл. «страшные» — φρικτά.

⁶⁵ Т. е. стал более ревностным стражем рая, более строгим, чем херувим до него.

⁶⁶ Досл. «в блаженстве» — ἐν τῇ τρυφῇ.

⁶⁷ Мы следуем за Г. де Матоном, который в своем переводе предполагает, что ἐν ὅσῳ относится не к παράδεισος, а к подразумеваемому χρόνῳ или καίρῳ (ср. Ibid. P. 343).

[Но] я был осмеян этим бежавшим верой⁶⁸
В рай.

15. Смущал я апостолов искусно, мастерски⁶⁹,
Ведь им, как неприятелям, я приготовил стрелы мои.
Я лишен друга,
Когда хотел дать других соратников разбойнику.
Если бы я увидел Иуду входящим в рай,
Перенес ли бы я из-за этого боль?⁷⁰
[Нет,] ведь это был не мой, а Христов ученик,
Мой же разбойник стал верным учеником
И, бросив меня, бежал к Иисусу и возненавидел меня.
[Для меня] худшее — через древо [разбойник] стал хранителем ключей
В раю.

16. Сегодня я устрою сражение тяжелейшее
И путь, ведущий в рай, закрою,
Чтобы показать стражу,
Что напрасно доверился хранению Эдемских краев».
Так говоря, бежит, свирепствуя, и побуждал
Иудеев ненавидеть проповедь веры.
Царей, обманщиков и властителей земли,⁷¹
подстрекает неистово против Креста жизни.
Он гонения начал⁷² против Христа и Его рабов,
Полагая, что препятствует вхождению смертных
В рай.

17. Проливая кровь кротких, вселукавый терпел поражения,
Преследуя апостолов, а заодно и мучеников,
Стыдясь, плакал,
Видя стойкость этих победителей во Христе.
Немало лет сеял смущение, собирая вместе беззаконных,
Повелителей и начальников, царей и законы⁷³,
То тайно, то снова явно,
Никогда не отступал, вопреки поражению;
Видел доблесть святых и оплакивал путь
Бегущих с победой к разбойнику, самому верному,
В рай.

⁶⁸ Имеется в виду благоразумный разбойник.

⁶⁹ Досл. «проявляя изобретательность» — от прич. τεχνάζομενος.

⁷⁰ Это ирреальный условный период.

⁷¹ Г. де Матон придерживается мнения, что выражение «обманщики и властители земли» (ὄντας καὶ τυράννους τῆς γῆς) указывает на царей: «они тираны, потому что их власть основана на силе, а не на справедливости, и самозванцы, потому что они утверждают, что им поклоняются как богам». Однако он же приводит и иное мнение, что ὄνται — это лидеры различных идолопоклоннических культов, хотя и спорит с этой позицией, ведь именно «государственные власти, а не языческие жрецы, имеют право преследовать христиан». Тем не менее, де Матон склоняется к другой точке зрения: вероятно, ὄνται это ошибка в рукописи, которую нужно исправить на ῥῆγας (король), и тогда в указанном месте кондака будут просто перечисления трех видов правления — Ibid. P. 344–345, nota 1.

⁷² Досл. «привел в движение» — ἐκίνησε.

⁷³ Непонятно, что конкретно здесь имеется в виду: указы о гонениях, языческое законодательство и его авторы? Или языческие верования и, как следствие, жрецы ложных богов? — Ibid. P. 345, nota 2.

18. Ведь во все времена действуя благостно,
 Волей всемудрой Милосердный воздвиг⁷⁴
 Царя Константина
 Из рода Авраама и Давида, верного⁷⁵;
 [Константин] подражал праотцу, показал родство с ним
 Крепкое и остановил вражду в Церкви.
 Триста восемнадцать⁷⁶ взяв
 Верных воинов⁷⁷, Авраам одержал победу в битве⁷⁸,
 Таким же количеством отцов⁷⁹ верный и мужественный царь
 Одолеl нечестивые ереси⁸⁰, не пуская их
 В рай.

19. Велики поистине и неописуемы деяния Христа⁸¹,
 Неверующим и недостойным не открытые,
 Но достойным и праведным.
 То же случилось с Еленой, матерью его,
 Когда святая боголюбивая возжелала найти древо жизни нашей,
 До времени скрываемое,
 И бежит со спешкой к месту, где был распят Христос.
 Покидая немедленно покои в царском дворце,
 Она стряхнула с себя боязнь и трудность дороги,
 Ведь хотела обрести светильник, вводящий
 В рай.

20. Видя ее намерение, Ожидающий всех,
 Словно с раннего часа и вплоть до одиннадцатого,
 Не медлит прийти
 И призывать избранных и званных к жизни⁸²,
 Как и Павла недавно искал, нашел и призвал,
 Явил Своим проповедником⁸³ и апостолом
 Также и избранного некогда Иуду,

⁷⁴ Досл. «пробудил» — ἐξήγειρεν.

⁷⁵ Фигура речи, подчеркивающая царское достоинство св. императора Константина.

⁷⁶ Как замечает Й. Кодер, св. Роман не случайно вспоминает эпизод с Авраамом и данным количеством воинов, не считая последующую привязку к Никейскому Собору 325 г.: он приводит символическое толкование числа 318 в Послании Варнавы (см. рус. перевод: Послание апостола Варнавы, гл. IX // Писания мужей апостольских. М., 2008. С. 100 (нижн. паг.)). В нем это число — ТПН — объясняется как сумма 300 (греч. Т; форма креста) и 18 (греч. ПН; первые две буквы имени «Иисус» на греческом языке). [Romanos Melodos] Hymnus auf die Verehrung des ehrwürdigen Kreuzes. S. 374, nota 19.

⁷⁷ Досл. «гоплитов» — ὁπλίτας.

⁷⁸ См.: Быт 14:14–16.

⁷⁹ Имеется в виду предание о количестве святых соборян на I Вселенском Соборе. Протоколы Собора не сохранились, информация о нем реконструируется на основании немногочисленных источников. Именно поэтому информация о количестве участников разнообразна: ок. 250, ок. 270, более 300, более 320 и, наконец, 318. Первым это последнее число указал свт. Иларию Пиктавийский, практически сразу оно получило символическое значение в контексте истории с патр. Авраамом (см. Быт 14:14–16) и христологического символа, восходящего к вышеупомянутому месту из Послания ап. Варнавы (см.: Асмус В., *прот.* Вселенский I Собор // ПЭ. 2005. Т. 9. С. 571, 572). Именно по этой причине в службе собору отцов Первого Вселенского Собора в качестве одной из паремий читается вышеупомянутый отрывок про Авраама.

⁸⁰ Ересь арианства.

⁸¹ Ср.: Откр 15:3.

⁸² Ср.: Мф 20:1–16.

⁸³ Досл. «глашатаем» — κήρυκα.

Который обнаружил Крест и был красиво переименован:
Прежде носил имя предателя, но сменил его,
Ведь оказался не предателем, но пришел первым
В рай.

21. Ныне Господь принял веру боголюбивой,
Являя Своего раба добродетельного и вернейшего,
Некогда из иудеев,
После этого прекрасного пастыря народа христианского.
Носящий имя и названный Кириа⁸⁴ святой,
Опоясанный мужеством и нашедший Крест⁸⁵.
Кто разыскал его, тот Христов;
Смерть [Христа] ныне посрамила жизнь,
Как прежде во гробе над Христом [смерть не властна была], так и ныне отступает,
Когда увидела у одра жизнь, уводящую
В рай.

22. Равным образом, чтобы завершить дарование благодати,
Гвозди явил Христос Царь наш,
Святая, найдя которые,
Словно жемчужины, обернула [в ткань] с ними Крест.
И, гвозди сделав удилом, исполнила
Пророчество пророка Захарии, глаголавшего
Что «некогда будет святыня на узде»⁸⁶
Для вечной победы уверовавших в Него.
Он даровал Крест народам⁸⁷ для защиты жизни,
Ведь доверившиеся⁸⁸ Ему со славой входят
В рай.

23. Защищенные Крестом, радуясь,⁸⁹
Грешные, да взбодримся — рай открыт,
Разбойник — страж
Рая, которым его избрал Христос на Кресте.
Да не запрем незапертое, христолюбивый стоит
Очень сострадательный разбойник, странноприимец любящий.
Да будем чтить Крест — хранителя жизни нашей,
Ведь он — проксен⁹⁰ жизни небесной.
Сей всех избавляет от лукавого и его искушения.
Имеющие на себе печать Креста веруют, что могут войти
В рай.

⁸⁴ Игра слов: имя «Кириак» (Κυριακός) происходит от прилагательного «κυριακός» ([человек] Господень).

⁸⁵ Г. де Матон видит здесь скрытую аллюзию на Пс 92:1 (ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιέζωσατο «облечен Господь могуществом [и] препоясан»): Кириак, нося имя «([человек] Господень)», так же опоясан мужеством — XXXIX. Hymne de l'adoration de la Croix ... P. 349, nota 2.

⁸⁶ См.: Зах 14:20. В тексте общепринятом: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵπλου ἄγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, «в то время даже на конских уборах будет начертано: «Святыня Господу». Греческий текст цитируется по: Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XIII. Duodecim prophetae / Ed. J. Ziegler. Göttingen, 1945.

⁸⁷ Досл. «родам, племенам» — ταῖς γενεαῖς.

⁸⁸ Досл. «убедившиеся» — πεποιθότες, перфектное причастие активного залога от гл. «πείθω».

⁸⁹ Досл. «прыгаем, радуясь» — σκirtόμεν ἀγαλλόμενοι.

⁹⁰ Проксен — «лицо, оказавшее гостеприимство гражданам другого государства и получающее за это ряд привилегий от последнего». *Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь*. [В 2-х т.] Т. 2: М-Ω. М., 1958. С. 1391.

24. Сыном Марии стал, о Сын Божий, Спаситель наш,
 И ко Кресту был пригвожден, будучи Богом воплотившимся,
 Чтобы спасти в мучении пребывающих
 И смиловаться над грешными, как Могущественный и Благой.
 Ты дай сокрушение всем, на Тебя надеющимся,
 Ревностно служить Тебе во псалмах и молениях.
 С разбойником взываем к Тебе, как тот на Кресте:
 «Вспомни о нас в царстве Твоем,
 Удостой всех нас собрания⁹¹ святых Твоих, о Христос,
 Как взявших печать Креста Твоего в [знак] единения [с Тобой]
 В раю».

Источники и литература

Источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М.: РБО, 2006.
2. *Аристотель*. Сочинения в 4-х т. Т. 3. М.: Мысль, 1981. (Философское наследие; 83).
3. *Ориген*. О началах. Против Цельса. СПб.: Византизм, 2008. (Религиозно-философская библиотека).
4. Писания мужей апостольских. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2008. (Творения святых отцов и учителей Церкви).
5. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 8, кн. 1–2. СПб.: СПбДА, 1902.
6. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 т. Т. 11, кн. 1–2. СПб.: СПбДА, 1905.
7. Die Schatzhöhle. Teil I: Übersetzung // Hrgb. von C. Bezold. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1883. XI.
8. Clavis Patrum Græcorum. Vol. III: a Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum // Cur. et stud. M. Geerard. Turnhout: Brepols, 1979.
9. Asterii sophistæ commentariorum in Psalmos quæ supersunt: accedunt aliquot homiliæ anonymæ // Ed. M. Richard. Oslo: A. W. Brøgger, 1956. XXXIV. (Symbolæ Osloenses fasc. suppl.; 16).
10. *Romanos de Mélode*. Hymnes. T. 4. Nouveau Testament (XXXII–XLV) // Intr., texte critiq., trad. et not. J. Grosdider de Matons. Paris, 1967. (SC; 128).
11. *Romanos Melodos*. Die Hymnen. 1 Band // Übers. und erlaut. von J. Koder. Stuttgart, 2005. (Bibliothek der Griechischen Literatur; 62).
12. Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiæ Scientiarum Gottingensis editum. Vol. I. Genesis // Ed. J. W. Wevers. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974.
13. Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiæ Scientiarum Gottingensis editum. Vol. X. Psalmi cum Odis // Ed. A. Rahlfs. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931.
14. Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiæ Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XIII. Duodecim prophetae // Ed. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1945.
15. Evangelia Apocrypha // Ed. C. Tischendorf. Lipsae: Hermann Mendelssohn, 1876. XCV.

Литература

16. *Алексанян А. Г., Максимов Ю. В.* Астерий Софист // Православная энциклопедия. 2001. Т. 3. С. 636–637.

⁹¹ Досл. «хора» — τοῦ χοροῦ.

17. Асмус В., *прот.* Вселенский I Собор // Православная энциклопедия. 2005. Т. 9. С. 571–575.
18. Асмус В., *прот.* Всемирное воздвижение Честного и Животворящего Креста // Имперское возрождение. 2004. № 1. С. 51–60.
19. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2-х т. Т. 2: М-Ω. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.
20. Желтов М., диак., Лукашевич А. А. Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня // Православная энциклопедия. 2005. Т. 9. С. 160–170.
21. Карабинов И. А. Постная триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб.: тип. В. Д. Смирнова, 1910. X, 294 с.
22. Крюкова А. Н., Королёв А. А., Муравьёв А. В. и др. Кириак сщмч. // Православная энциклопедия. 2014. Т. 34. С. 140–145.
23. Мусеева С. А. Евсевий, епископ Александрийский // Православная энциклопедия. 2008. Т. 17. С. 249.
24. Alexandre M. L'épée De Flamme (Gen. 3,24): Textes Chrétiens et Traditions Juives // Hellenica et Judaica. Hommage à Valentin Nikiprowetzky / Ed. A. Caquot, M. Hadas-Lebel et J. Riaud. Leuven-Paris: Éditions Peeters. P. 403–441.
25. Barkhuizen J. H. The «New Song» as Traditional Biblical and Patristic Motif in Romanos the Melodist // Ελληνικά. Т. 42. 1991–1992. P. 157–162.
26. Fourteen Early Byzantine Cantica // Ed. C. A. Trypanis. Wien: E. Beevar, 1968. (Wiener Byzantinistische Studien; V).
27. La théologie byzantine et sa tradition. I/1 (VI^e – VII^e s.) // Ed. C. G. Conticello. Turnhout, 2015. (Corpus Christianorum – Claves – Subsidia).
28. Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: At the Clarendon Press, 1961.
29. Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Revised and Augmented throughout by Sir H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie. Oxford: Clarendon Press, 1996. Payne Smith J. Compendious Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith. Oxford: Clarendon Press, 1903.
30. van Rompay L. Romanos le Mélode. Un poète syrien à Constantinople // Early Christian Poetry. A Collection of Essays // Ed. J. den Boeit and A. Hilhorst. Leiden, New York, Köln: Brill, 1993. P. 283–296. (Supplements to Vigiliae Christianae; 22).